

Lectura e interpretación de manuales técnicos y fichas de producto

Lengua Extranjera | Inglés

Descripción del Curso

Este curso de Inglés está diseñado para estudiantes mayores de 17 años y se centra en desarrollar habilidades de traducción técnica entre inglés y español, con énfasis en textos breves de manuales y fichas de producto. A lo largo de las unidades, el alumnado aprenderá a comprender textos técnicos, identificar la terminología clave y aplicar prácticas de traducción que preserven precisión, coherencia y registro formal. La Unidad 5, que cierra el curso, aborda la traducción de secciones cortas entre inglés y español conservando la precisión de términos técnicos, las convenciones terminológicas y el registro formal que caracterizan fichas y manuales. El enfoque global combina fundamentos de traducción técnica, gestión terminológica y revisión de calidad, con actividades prácticas como selección de fragmentos, construcción de glosarios y verificación de consistencia terminológica. Los estudiantes adquirirán herramientas para adaptar términos al contexto, mantener un estilo adecuado y entregar traducciones fiables en contextos profesionales. Al finalizar, se espera que el alumnado sea capaz de traducir fragmentos breves con exactitud terminológica, revisar críticamente su trabajo y colaborar con otros para asegurar coherencia en proyectos técnicos.

Competencias

- Comprender textos técnicos en inglés y español y extraer información clave para su traducción. - Desarrollar y gestionar glosarios y bases terminológicas consistentes entre ambos idiomas. - Traducir fragmentos cortos de manuales y fichas de producto preservando la precisión técnica y el registro formal. - Aplicar normas de estilo, formato y convenciones propias de textos técnicos. - Realizar revisión de traducciones para verificar precisión, coherencia y consistencia terminológica. - Utilizar herramientas y recursos de apoyo (diccionarios técnicos, bases terminológicas, memorias de traducción) para mejorar la calidad. - Trabajar de forma autónoma y en equipo, comunicando resultados y recibiendo retroalimentación de pares. - Desarrollar pensamiento crítico para resolver ambigüedades terminológicas y adaptar términos al contexto del público objetivo.

Requerimientos

- Dispositivo con acceso a Internet y suite de ofimática actualizada (Word/Google Docs). - Nivel de inglés técnico intermedio-alto (aproximadamente B2 o equivalente) para lectura y escritura técnica. - Acceso a glosarios técnicos, bases terminológicas y diccionarios especializados. - Capacidad para trabajar de forma autónoma y en equipo; participación en revisiones entre pares. - Compromiso para entregar actividades y trabajos dentro de los plazos establecidos. - Disponibilidad para usar herramientas de traducción asistida por ordenador (CAT) de forma opcional y/o memorias de traducción simples. - Familiaridad con materiales de apoyo como manuales, fichas técnicas y fichas de producto.

Unidades del Curso

Unidad 1: UNIDAD 1: Identificación de secciones clave en manuales técnicos en inglés

Objetivos de Aprendizaje

- Reconocer las secciones clave presentes en ejemplos de manuales técnicos en inglés y explicar su propósito.
- Indicar la ubicación de información relevante dentro de cada sección (introducción, advertencias, uso, especificaciones).
- Desarrollar una ficha de resumen que señale qué tipo de información se encuentra en cada sección y por qué es importante para el usuario.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1:** Estructura típica de un manual técnico en inglés y criterios para identificar secciones.
2. **Tema 2:** Advertencias y precauciones; señales de seguridad y su ubicación.
3. **Tema 3:** Instrucciones de uso y notas operativas; relación entre pasos y seguridad.
4. **Tema 4:** Especificaciones y datos técnicos; cómo leer y localizar tablas y cuadros de datos.

Actividades

1. **Actividad 1: Análisis de un manual real** - Los estudiantes leen un breve manual en inglés, identifican cada sección clave y anotan la ubicación de la información relevante en una tabla de notas. Objetivo: practicar la identificación de secciones y la localización de datos.
2. **Actividad 2: Mapa de secciones** - Elaborar un mapa conceptual o diagrama que relacione cada sección con el tipo de información que contiene y su función para el usuario. Objetivo: reforzar la comprensión de la estructura.
3. **Actividad 3: Lectura y resumen** - Extraer una advertencia y una instrucción de uso de una ficha de producto y reformularla en español sin perder precisión técnica. Objetivo: ejercitar extracción de información y precisión terminológica.

Evaluación

Se evaluarán: identificación correcta de las secciones clave, ubicación de la información relevante, capacidad para explicar la función de cada sección y precisión en la toma de datos para una ficha de notas.

Unidad 2: UNIDAD 2: Interpretación de instrucciones de uso y advertencias en fichas de producto en inglés

Objetivos de Aprendizaje

- Identificar instrucciones de uso clave dentro de fichas de producto en inglés y comprender su propósito operativo.
- Reconocer avisos de seguridad y su relación con el manejo correcto del producto.

- Explicar, en parejas, cómo aplicar una instrucción o advertencia en un escenario práctico.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1:** Interpretación de instrucciones de uso en fichas de producto y su estructura textual.
2. **Tema 2:** Advertencias de seguridad y pictogramas; lectura crítica de símbolos.
3. **Tema 3:** Terminología de seguridad y uso correcto en contextos técnicos.
4. **Tema 4:** Relación entre instrucciones, advertencias y uso seguro en escenarios prácticos.

Actividades

1. **Actividad 1: Lectura guiada de fichas** - Leer fichas de producto en inglés y localizar instrucciones de uso y advertencias; registrar ejemplos en una tabla de observación. Objetivo: practicar extracción de información clave y clasificación por tipo de indicación.
2. **Actividad 2: Tarjetas de seguridad** - Emparejar pictogramas de seguridad con sus descripciones en inglés y discutir su significado. Objetivo: afianzar el reconocimiento de señales de seguridad.
3. **Actividad 3: Escenario de uso** - En parejas, aplicar una instrucción y explicar cómo evitar un riesgo potencial en un caso práctico propuesto por el docente. Objetivo: aplicar las instrucciones a situaciones reales.

Evaluación

Se evaluará la capacidad para localizar y extraer instrucciones y advertencias, interpretar su significado y aplicar las indicaciones de seguridad en un escenario simulado; se valorará la precisión terminológica y la claridad de las explicaciones.

Unidad 3: UNIDAD 3: Localización de información técnica importante en fichas de producto y registro en tabla

Objetivos de Aprendizaje

- Identificar especificaciones relevantes (dimensiones, materiales, temperatura, rendimiento) en fichas de producto.
- Usar una tabla o cuaderno de notas para registrar datos de forma clara y ordenada.
- Comparar fichas de productos distintas extrayendo datos clave y señalando diferencias.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1:** Especificaciones básicas: dimensiones, peso y materiales.
2. **Tema 2:** Rangos de temperatura, condiciones de operación y rendimiento.
3. **Tema 3:** Lectura de tablas y gráficos técnicos en fichas de producto.
4. **Tema 4:** Registro y organización de datos técnicos en una tabla o cuaderno de notas.

Actividades

1. **Actividad 1: Extracción de especificaciones** - Leer dos fichas de producto en inglés y extraer dimensiones, materiales, rango de temperatura y rendimiento; registrar en una tabla compartida. Objetivo: practicar la identificación y registro de datos técnicos.
2. **Actividad 2: Tabla de especificaciones** - Crear una tabla de especificaciones para un producto distinto, comparando diferencias entre fichas. Objetivo: desarrollar habilidades de organización y comparación.
3. **Actividad 3: Análisis de coherencia** - Verificar consistencia entre especificaciones en inglés y notas tomadas; justificar posibles inconsistencias. Objetivo: pensamiento crítico y atención al detalle.

Evaluación

Se evaluará la capacidad para localizar y registrar especificaciones clave, la precisión de los datos ingresados y la habilidad para comparar fichas de productos, así como la claridad de las notas registradas.

Unidad 4: UNIDAD 4: Análisis del vocabulario técnico en inglés presente en los textos, identificación de palabras clave y su función

Objetivos de Aprendizaje

- Construir un glosario personal de términos técnicos comunes en manuales y fichas de producto.
- Identificar palabras clave y deducir su función (operativa, seguridad, materiales, especificaciones) según el contexto.
- Analizar cómo la terminología técnica facilita la comprensión de instrucciones y especificaciones.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1:** Identificación de terminología técnica y campos de uso (seguridad, uso, especificaciones).
2. **Tema 2:** Funciones y relaciones entre palabras clave en oraciones técnicas.
3. **Tema 3:** Construcción de glosario personal y uso durante la lectura.
4. **Tema 4:** Aplicación del vocabulario en lectura de fichas y manuales.

Actividades

1. **Actividad 1: Detección de palabras clave** - Identificar palabras clave en fragmentos de manuales y fichas; indicar su función. Objetivo: ampliar el vocabulario técnico y su uso contextual.
2. **Actividad 2: Glosario colaborativo** - Crear un glosario en parejas y completar definiciones cortas, con ejemplos de uso en oraciones técnicas. Objetivo: consolidar el léxico técnico.
3. **Actividad 3: Análisis de contexto** - Tomar un párrafo técnico y explicar por qué cierto término se utiliza en ese contexto. Objetivo: entender la función semántica de la terminología.

Evaluación

Se evaluará la precisión y la utilidad del glosario, la capacidad para identificar palabras clave y explicar su función, así como la aplicación de vocabulario en lecturas de textos técnicos.

Unidad 5: UNIDAD 5: Traducción de secciones cortas de manual o ficha de producto conservando precisión de términos técnicos

Objetivos de Aprendizaje

- Seleccionar fragmentos cortos adecuados para practicar la traducción técnica.
- Aplicar terminología técnica consistente y conservar el significado original.
- Realizar revisión de traducción, verificando precisión, coherencia y consistencia terminológica.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1:** Principios de traducción técnica y equivalencias terminológicas.
2. **Tema 2:** Convenciones de siglas, unidades y formatos en fichas y manuales.
3. **Tema 3:** Práctica de traducción de fragmentos cortos y comparación de versiones.
4. **Tema 4:** Revisión y verificación de precisión en traducciones técnicas.

Actividades

1. **Actividad 1: Traducción guiada** - Traducir un fragmento corto de una ficha de producto entre inglés y español bajo supervisión, cuidando terminología y precisión. Objetivo: practicar equivalencias técnicas.
2. **Actividad 2: Puentes terminológicos** - Crear parejas de términos en ambos idiomas y explicar diferencias de uso según el contexto. Objetivo: consolidar correspondencias terminológicas.
3. **Actividad 3: Revisión por pares** - Intercambiar traducciones entre compañeros y realizar correcciones basadas en criterios de precisión y coherencia terminológica. Objetivo: fomentar la revisión crítica y mejora continua.

Evaluación

Se evaluará la exactitud de las traducciones, la consistencia terminológica, la capacidad de mantener el significado en el contexto y la calidad de la revisión entre pares.